

April 2017

# LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Pošttnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Vstopni paviljon in Info center  
Entrance Pavilion and Info Centre  
9.00-20.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljangskigrad.si

www.ljubljangskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z/In cooperation with:

Energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAZ

TAM TAM

europalakat

LJUBLJANA

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, marec/March 2017 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •  
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

## Od 1. aprila 2017 dalje, Ljubljanski grad/From 1 April 2017, Ljubljana Castle

### IZZA GRAJSKIH REŠETK/BEHIND BARS

Na novem doživljajskem vodenem ogledu se v družbi grajskega vodnika in kostimiranih likov podajte v preteklost – zgodovino kaznovanja na Ljubljanskem gradu. Kratki igrani prizori predstavijo vse tegobe tistih, ki so kazni tu nekoč prestajali, s tem pa tudi raznolikost in razvoj kaznovanja od srednjega veka naprej. Prislunhite usodi kaznjence; občutite sramoto prešuštva obsojene Ljubljančanke in čarovništva obsojene Anice; vitez Erasem vam bo razril skrivni izhod, od koder je pobegnil z gradu; nekajletno ujetništvo na gradu se izteka tudi za italijanskega revolucionarja; slovenski pisatelj Ivan Cankar pa v svoji zgodbi razkriva, kaj vse je izrekel zoper cesarsko oblast in pristal v grajski ječi.

Pokukajte skozi grajske rešetke in spoznajte temačno, a hkrati mistično plat burne grajske preteklosti!

On this new experiential guided tour, you take a journey to the past, exploring the history of punishment at the Ljubljana Castle in the company of a castle guide and costumed characters. Short acted scenes present the hardships of those who once underwent punishment at the castle, thus also revealing the diversity and development of punishment from the Middle Ages onwards. Listen to the fate of a convict; feel the shame of Anica from Ljubljana, who was imprisoned for adultery and witchcraft; Knight Erasmus will reveal the secret exit through which he escaped from the castle; several years of captivity at



Izza grajskih rešetak  
Behind Bars

the castle is drawing to a close for an Italian revolutionary; in his story, Slovenian writer Ivan Cankar reveals what he uttered against the imperial power and how he ended up in the castle dungeon.

Take a peek through the prison bars and discover the dark yet mystical side of the castle's tumultuous past!



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

www.kartica-royal.si



## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«/»Izza grajskih rešetak« Schedule for "Time Machine"/"Behind Bars" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time Časovni stroj Time Machine	Izza grajskih rešetak Behind Bars
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00	15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00	15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 15.00	13.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

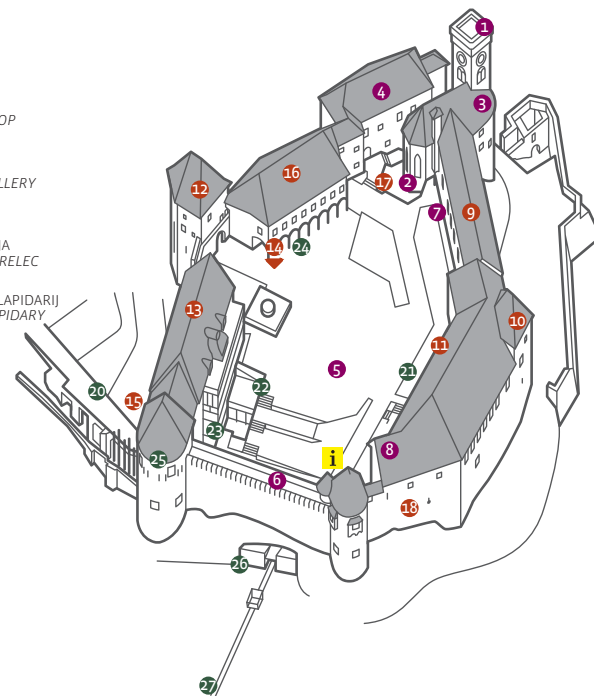
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIPREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



### Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry

## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

### LUTHER IN SLOVENSKI PROTESTANTI LUTHER AND SLOVENIAN PROTESTANTS

Ob 500. obletnici začetka reformacije  
*On the 500<sup>th</sup> Anniversary of the Beginning of the Reformation*

6. 4.–11. 6. 2017, 9.00–20.00

Vstop prost/Admission free

Peterokotni stolp/Pentagonal Tower:

### V POMLADI SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA/IN THE SPRING OF SLOVENIAN LITERARY LANGUAGE

Prostorska postavitev/Spatial installation

V sodelovanju z Narodno in univerzitetno knjižnico  
Ljubljana/In cooperation with the National and  
University Library Ljubljana.

Hribarjeva dvorana/Hribar Hall:

### RAZ-STAVLJENA USTA LOOKING IN THE MOUTH

Prostorska postavitev/Spatial installation

V času trajanja razstave bodo vsak četrtek ob 17.  
uri brezplačni javni vodeni ogledi v slovenskem in  
nemškem jeziku./For the duration of the exhibition  
there will be free public guided tours in Slovenian  
and German every Thursday at 5.00 pm.

V sodelovanju z Goethe Institutom v Ljubljani in  
SWR Experimentalstudium Freiburg/In cooperation  
with the Goethe Institute Ljubljana and SWR  
Experimentalstudio Freiburg.

Četrtek/Thursday, 13. 4., 17.00  
Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### DELAVNICA TISKA S CEHOVSKIM MOJSTROM/PRINTING WORKSHOP WITH A MASTER CRAFTSMAN

Interaktivni vodeni ogled in ustvarjalna  
delavnica/Interactive guided tour and  
creative workshop

Torka/Tuesdays, 18. in/and 25. 4., 19.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR\*

### POMEN KNJIGE V ČASU THE MEANING OF BOOKS IN TIME

Cikel predavanj/Lecture cycle

18. 4.: Začetki reformacije in protestanti  
v »slovenskih deželah« 16. stoletja / *The  
Beginnings of the Reformation and Protestants  
in the "Slovenian Lands" in the 16<sup>th</sup> Century*  
Predavatelj/Lecturers: dr. Marko Kerševan,  
dr. Nenad H. Vitorović

25. 4.: Knjiga, ta poskočna stara gospa  
*The Book, That lively Old Lady*  
Predavatelj/Lecturer: dr. Miha Kovač

Nedelja/Sunday, 9. 4., 11.00  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### SKOZI PRAVLJIČNI GRAD THROUGH THE FAIRYTALE CASTLE: Jurij ima pomoč/George Has Help

Pravljična animacija in ustvarjalna  
delavnica/Fairy tale activities and creative  
workshop

Četrtek/Thursday, 13. 4., 20.00  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 17 EUR, 14 EUR\*

### BASSLESS

»Največje pop uspešnice v a cappella  
preobleki«/»The greatest pop hits in a  
cappella guise»

Četrty koncert iz cikla »A cappella na  
Ljubljanskem gradu«/Fourth concert of the  
cycle "A Cappella at the Ljubljana Castle"

14.–18. 4. 2017, 9.00–20.00  
Grajska kapela/Castle Chapel

Vstop prost/Admission free

### RAZSTAVA VELIKONOČNIH PISANIC EXHIBITION OF EASTER EGGS

V sodelovanju s Časopisno hišo Delo  
In collaboration with the newspaper house Delo

Petek/Friday, 21. 4., 19.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR\*

DROBTINICE RESNICE IZ PRAVLJIČNE POTICE:  
Ko je Šlemil šel v Varšavo (I. B. Singer) / *CRUMBS  
OF TRUTH FROM THE FAIRYTALE POTICA: When  
Shlemiel Went to Warsaw (I. B. Singer)*

Pravljične za odrasle/Fairy tales for adults

2. 3.–14. 5. 2017, 9.00–20.00  
Kazemate/Casamate

Vstop prost/Admission free

Tugo Šušnik:  
»OKSIMORON II – Bistroumni nesmisel«  
*"OXYMORON II – Clever Nonsense"*

Slikarska razstava/Painting Exhibition

16. 3.–4. 6. 2017, 9.00–20.00  
Galerija »S«/»S" Gallery

Vstop prost/Admission free

### LJUBLJANA PRED 100 LETI LJUBLJANA A CENTURY AGO

Fotografska razstava/Photo Exhibition

V sodelovanju z Muzejem novejšje zgodovine  
Slovenije/In collaboration with the National  
Museum of Contemporary History

22. 3.–5. 5. 2017, 9.00–21.00  
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

Martin Bricelj Baraga:  
»MOONOLITH – Monument Luni in  
zvezdam«/»A Monument to the Moon and  
the Stars

Interaktivna postavitev  
Interactive installation

V sodelovanju z MoTa – Muzejem tranzitornih umetnosti  
In cooperation with MoTA – Museum of Transitory Art.

NAJSTAREJŠE LUTKOVNE  
PREDSTAVE LUTKOVNEGA  
GLEDALIŠČA LJUBLJANA  
THE OLDEST PUPPET SHOWS  
OF THE LJUBLJANA PUPPET THEATRE



Nedelji/Sunday, 2. in/and 23. 4., 19.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina/Admission: 5 EUR

Milan Klemenčič: po motivih iz 18. stoletja  
Based on 18<sup>th</sup> century motifs

### DOKTOR FAUST/DOCTOR FAUSTUS (1938)

Lutkotečna predstava za mladino  
in odrasle/Historical puppet show for  
youth and adults

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of  
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

## 6. 4.–11. 6. 2017, Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

### LUTHER IN SLOVENSKI PROTESTANTI LUTHER AND SLOVENIAN PROTESTANTS

Ob 500. obletnici začetka reformacije  
*On the 500<sup>th</sup> Anniversary of the Beginning of the Reformation*

Leta 1517 je nemški duhovnik Martin Luther javno objavil 95 tez o  
reformi cerkve in s tem sprožil obsežno reformacijsko gibanje, ki se je  
hitro razširilo tudi na ozemlje današnje Slovenije. Reformacija je med  
drugim pomembno vplivala na razvoj književnosti v ljudskih jezikih. Tudi  
slovenski jezik pri tem ni bil izjema, saj v tistem času med drugim izideta  
prva knjiga v slovenščini ter prvi celovit prevod Svetega pisma; s tem so  
bili postavljeni temelji slovenske književnosti in knjižnega jezika.

Prav jezik in knjiga bosta rdeča nit dogodkov na Ljubljanskem gradu,  
ki jih ob 500. obletnici začetka reformacije pripravljamo z različnimi  
partnerji v sklopu projekta Luther in slovenski protestanti. Na ogled  
bosta interaktivni razstavi, ob tem pripravljamo še cikel predavanj,  
delavnice tiska s cehovskim mojstrom za šolske skupine in družine ter  
elektroakustično izkušnjo SWR Experimentalstudia iz Freiburga.

In 1517, German priest Martin Luther publicly posted his 95 theses on  
the reform of the church, thus triggering a large-scale reformation  
movement, which spread quickly, including to the territory of today's  
Slovenia. The Reformation, inter alia, had a significant impact on the  
development of literature in vernacular languages. The Slovenian  
language was no exception, as it was during this time that the first book

# LUTHER SLOVENSKI PROTESTANTI

in Slovenian was published and the first complete translation of the Bible  
was made, thus laying the foundations of Slovenian literature and literary  
language.

It is language and the book that will be the common thread of events at  
the Ljubljana Castle marking the 500th anniversary of the Reformation,  
prepared with various partners within the framework of the project  
Luther and Slovenian Protestants. An interactive exhibition will be on  
display, accompanied by a cycle of lectures, printing workshops with a  
master craftsman for school groups and families, and an electroacoustic  
experience presented by SWR Experimentalstudio from Freiburg.

## 22. 3.–5. 5. 2017, 9.00–21.00, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

### Martin Bricelj Baraga: »MOONOLITH – MONUMENT LUNI IN ZVEZDAM«/»A MONUMENT TO THE MOON AND THE STARS

MOONOLITH je interaktivni monument za javni prostor, ki na svoji  
površini odslikava Luno in konstelacije zvezd. Je monument, posvečen  
urbanemu sprehajalcu. Je poklon temni tvari, praznini, vmesnemu  
prostoru, hitrosti, času in njegovemu minevanju. Instalacija je ob vsaki  
postavitev drugačna. Posebej za Ljubljanski grad je avtor Martin Bricelj  
Baraga razvil dnevno interaktivno verzijo Moonolitha, ki se odziva na  
premike ljudi skozi zvočni sistem surround sound.

MOONOLITH is an interactive monument for public spaces. On its surface,  
it reflects the Moon and constellations of stars. Dedicated to urban  
strollers, it is a tribute to dark matter, emptiness, void, in-between space,  
speed, and time and its passage. The installation is site-specific, as it  
develops a new relationships with the host space and the visitors with  
every placement. Media artist and curator Martin Bricelj Baraga has  
developed a sound-responsive version of Moonolith for the Ljubljana  
Castle that interacts with visitors' movements during the day, as well.

